

12.- NDAJUA

LA RAZÓN OCCIDENTAL / EL COMERCIANTE / EL RICO / LOS HOMBRES BLANCOS.
THE WESTERN RATIONALITY / THE MERCHANT / THE RICH MAN / THE WHITE MAN.

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

12.- NDAJUA

LA RAZÓN OCCIDENTAL / EL COMERCIANTE / EL RICO / LOS HOMBRES BLANCOS.
THE WESTERN RATIONALITY / THE MERCHANT / THE RICH MAN / THE WHITE MAN.

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Nosotros somos los indios, porque hablamos ngiba. Las personas del centro —dicen ellos mismos— son “de razón”. Nosotros les decimos ndajua a los “de razón” (...).

Cuando nuestros hijos empezaron a ir a la escuela, uno de razón dijo: “Esos indios ya quieren ir a la escuela. Luego van a querer andar en carro. Y cuando ellos anden en carro, nuestros hijos van a andar volando”.

Y es verdad que se cumplió, porque el hijo de ese señor se hizo piloto en Guadalajara. Dicen que murió. Dicen que su avión se estrelló... Así acaban algunos de razón.

We are the Indios, because we speak Ngiba. The people from the center —as they call themselves— are the “people of reason.” We call them ndajua, the “reasonable ones” (...).

When our children started going to school, one of them said: “Those Indios already want to go to school. Next thing you know, they’ll want to drive cars.

And when they’re driving cars, our children will be flying.” And it’s true — it came to pass. That man’s son became a pilot in Guadalajara. They say he died. They say his plane crashed... That’s how some of the people of reason end up.

—Trinidad A. S.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

12.- NDAJUA

LA RAZÓN OCCIDENTAL / EL COMERCIANTE / EL RICO / LOS HOMBRES BLANCOS.
THE WESTERN RATIONALITY / THE MERCHANT / THE RICH MAN / THE WHITE MAN.

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

*Nos decían "chacuaras". Eso quiere decir que somos los más xoxos y pobres, porque hablamos ngiba y no hablamos español. Porque, según la gente, somos piojentos. Así lo dicen.
Ellos no quieren juntarse con uno. Son gente de razón, como se llaman a sí mismos... son ndajua. Y por ser del centro, no querían juntarse con nosotros.*

*They used to call us "chacuaras." That means we're the poorest and most xoxo, because we speak Ngiba and not Spanish. Because, according to people, we're full of lice. That's what they say.
They don't want to mix with us. They are the "people of reason," as they call themselves... they are ndajua. And because they're from the center, they didn't want anything to do with us.*

—Antonio C. V.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

12.- NDAJUA

LA RAZÓN OCCIDENTAL / EL COMERCIANTE / EL RICO / LOS HOMBRES BLANCOS.
THE WESTERN RATIONALITY / THE MERCHANT / THE RICH MAN / THE WHITE MAN.

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS
TESTIMONIALS

Ellos se dicen gente de razón, pero siendo de razón, no encuentran su pensamiento (da cui bashasakue).

They call themselves people of reason, but even being "of reason," they cannot find their own thought (da cui bashasakue).

—Natalia C. R
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

12.- NDAJUA

LA RAZÓN OCCIDENTAL / EL COMERCIANTE / EL RICO / LOS HOMBRES BLANCOS.
THE WESTERN RATIONALITY / THE MERCHANT / THE RICH MAN / THE WHITE MAN.

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS
TESTIMONIALS

*Esta "gente de razón", se dice en ngiba **ndajua**. Ndjua proviene de la palabra ndajuantha', que significa "enojón" o "regañón". En este sentido, creo que la palabra ndajua funciona como una metáfora de lo que para nosotros representa la "razón occidental": una razón que regaña, que apacigua o que se enoja con las libertades que el ngiba sí se permite.*

*This "people of reason" are called **ndajua** in Ngiba. Ndjua comes from the word ndajuantha', which means "angry person" or "scolder." In this sense, I believe the word ndajua serves as a metaphor for what "Western reason" represents to us: a kind of reason that scolds, that pacifies, or that gets angry at the freedoms the Ngiba language and worldview do allow.*

—Ulises M. A
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]